

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session extraordinaire 1936		N° 14	
		SEANCE du 30 Juin 1936	VERGADERING van 30 Juni 1936
		Buitengewone zitting 1936	

PROPOSITION DE LOI

sur la semaine de 40 heures, les vacances payées et le minimum de salaire légal.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le moment n'est pas aux longues dissertations.

La justification de la proposition de loi sur la semaine de 40 heures, les vacances payées et le minimum de salaire légal, se trouve tout entière dans le fait que, dans le pays entier, 500,000 ouvriers et employés sont engagés dans la plus gigantesque lutte que le mouvement ouvrier de notre pays ait jamais connue.

A part les services publics, les services de ravitaillement et les transports en commun, l'on peut affirmer que la vie économique du pays est suspendue.

Le nouveau Parlement, issu des élections générales du 24 mai 1936, se doit à lui-même de répondre de toute urgence aux revendications essentielles de notre peuple travailleur.

Les représentants patronaux ont déclaré, officiellement, que l'instauration de la semaine de 40 heures ne pourrait être que la conséquence d'une mesure législative.

Si certains représentants patronaux ont accepté, sous une forme plus ou moins précise, d'accueillir les revendications des travailleurs concernant les vacances payées et le minimum de salaire vital, il ne fait point de doute qu'une loi réglant ces questions apporterait, en même temps que la reconnaissance par le législateur de l'entière légitimité de ces revendications ouvrières, la garantie que ces réformes seront appliquées d'une manière absolument générale, que certains entrepreneurs ne tenteront pas d'y échapper faisant ainsi une véritable concurrence déloyale aux entrepreneurs appliquant ces réformes et, d'autre part, la garantie de leur stabilité.

Les adversaires de la semaine de 40 heures, appliquée suivant les dispositions de la présente proposition de loi, ressassent, à ce propos, tous les vieux arguments rouillés utilisés contre la réduction de la journée de travail. Ces arguments étaient déjà employés il y a près d'un siècle G.

WETSVOORSTEL

op de veertigurenweek, de betaalde verlofdagen en het minimum van wettelijk loon.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Het is thans het oogenblik niet meer voor geleerde verhandelingen.

Het wetsvoorstel op de veertigurige arbeidsweek, de betaalde verlofdagen en het minimum van wettelijk loon vindt zijn rechtsgrond in het feit dat, in gansch het land, 500,000 arbeiders en bedienden verwickeld zijn in den reusachtigsten strijd waarvan men in ons land ooit getuige was.

Behalve de openbare diensten, de bevoorradingsdiensten en de openbare vervoermiddelen, mag men zeggen dat 's lands bedrijfsleven geschorst is.

Het nieuw Parlement dat voortkomt uit de algemeene verkiezingen van 24 Mei 1936, is het aan zichzelf verschuldigd, zonder verwijl, de voornaamste eischen van de arbeidersklas in te willigen.

De vertegenwoordigers der werkgevers hebben officieel verklaard dat de invoering van de veertigurige arbeidsweek slechts langs wettelijken weg geschieden kon.

Indien sommige vertegenwoordigers van de werkgevers, onder een min of meer duidelijken vorm, te vinden waren voor de eischen der arbeiders met betrekking tot de betaalde verlofdagen en het minimum levensloon, lijdt het geen twijfel dat een wet welke deze punten regelt en, tegelijkertijd, de erkenning door den wetgever bezegelen zou van de gegrondheid dezer arbeiderseischen, den waarborg zou geven, dat deze hervormingen op algemeene schaal zullen toegepast worden, zoodat sommige bedrijfs-hoofden niet zullen pogen zich er aan te onttrekken, wat een werkelijke oneerlijke concurrentie beteekenen zou voor die welke gezegde hervormingen wel invoeren en, anderszids, den waarborg van hun stabiliteit.

De tegenstanders van de veertigurige arbeidsweek toegepast volgens de bepalingen van dit wetsvoorstel, herhalen, in verband hiermede, al de oude versleten argumenten welke tegen de inkrimping van den arbeidsdag gebruikt werden. Deze argumenten werden reeds een eeuw

contre l'instauration de la journée de 10 heures ! Ils furent encore réédités lors de l'instauration de la semaine de 48 heures. Ils n'ont jamais eu la moindre valeur.

Les signataires demandent au Parlement de décider la procédure d'urgence pour la discussion et le vote de cette proposition de loi.

La Chambre qui a su siéger jour et nuit quand il s'est agi — pour reprendre une déclaration officielle d'un chef de gouvernement — de *sauver les Banques*, saura, nous voulons l'espérer, agir de même quand il s'agit maintenant de *sauver notre peuple*.

geleden aangevoerd tegen de invoering van den 10-urigen arbeidsdag ! Bij de invoering van de 48-urige arbeidsweek, kwam men er weer mee voor den dag. Zij hadden nooit de minste waarde.

De ondertekenaars vragen aan het Parlement dat het zich vereenigen zou met de onverwijde behandeling en aanneming van dit wetsvoorstel.

De Kamer welke, dag en nacht, heeft kunnen zetelen wanneer het — om een uitdrukking van een regeeringshoofd te gebruiken — er om ging om *de banken te redden* zal, naar wij vertrouwen, dezelfde houding aannemen nu het om *de redding van ons volk* gaat.

J. JACQUEMOTTE.

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE PREMIER.

Dans tous les établissements prévus à l'article premier de la loi du 14 juin 1921, et notamment dans tous les établissements auxquels la dite loi a été déclarée applicable par arrêté royal la durée du travail effectif du personnel ne peut excéder 40 heures par semaine.

Dans les entreprises où le travail est organisé par équipes successives, le personnel pourra être occupé au delà des limites fixées à l'article précédent, à la condition que la durée moyenne du travail effectif, calculée sur une période de trois semaines, ne dépasse pas 8 heures par jour et 40 heures par semaine.

Le ou les congés compensatoires à assurer par le chef d'entreprise par alternance, aux ouvriers astreints à une moyenne de 56 heures de travail par semaine dans les cas prévus à l'article 4 de la loi du 14 juin 1921, devront atteindre une durée totale de 32 jours pleins par année.

En conséquence, les mots « quarante heures » sont substitués aux mots « quarante-huit heures » dans le premier alinéa de l'article 2 et à l'article 3 de la loi du 14 juin 1921. Les mots « trente-deux jours » sont substitués aux mots « vingt-six jours » dans le dernier alinéa de l'article 4 de ladite loi.

Toutes les autres dispositions de la loi du 14 juin 1921 demeurent applicables, de même que tous arrêtés et règlements pris en exécution de ladite loi et qui ne seront pas contraires aux dispositions qui précèdent.

ART. 2.

La diminution de la durée du travail, résultant de l'application de la présente loi ne peut, en aucun cas, entraîner une diminution des salaires.

WETSVOORSTEL

EERSTE ARTIKEL.

In al de bij het eerste artikel van de wet van 14 Juni 1921 voorziene inrichtingen en, inzonderheid, in al de inrichtingen waarop gezegde wet bij Koninklijk besluit van toepassing werd verklaard, mag de effectieve arbeidsduur van het personeel niet veertig uren per week overschrijden.

In de ondernemingen waar de arbeid is ingericht bij opeenvolgende ploegen, mag het personeel boven de door het vorig artikel bepaalde grens worden gebezigd, mits de gemiddelde duur van den effectieven arbeid, berekend op een tijdsbestek van drie weken, niet acht uren per dag en veertig uren per week te boven gaat.

De regelingsverlofdag- of verlofdagen welke het hoofd van onderneming bij beurtwisseling moet verzekeren aan de werklieden die tot een gemiddelde van 56 arbeidsuren per week gebonden zijn, in de bij artikel 4 der wet van 14 Juni 1921 voorziene gevallen, moeten een gezamenlijken duur van ten minste volle 32 dagen per jaar bereiken.

Dienvolgens, worden de woorden « veertig uren » in de plaats gesteld van de woorden « acht en veertig uren »; in de eerste alinea van artikel 2 en in artikel 3 der wet van 14 Juni 1921. De woorden « twee en dertig dagen » worden in de plaats gesteld van de woorden « zes en twintig dagen » in de laatste alinea van artikel 4 van gezegde wet.

Al de overige bepalingen der wet van 14 Juni 1921 blijven van toepassing; zoo mede al de besluiten en reglementen genomen in uitvoering van gezegde wet en die niet strijdig zijn met de voorafgaande bepalingen.

ART. 2.

De vermindering van den arbeidsduur, voortvloeiend uit de toepassing van deze wet, kan, in geen geval, een vermindering van de loonen met zich brengen.

Dans les établissements prévus à l'article premier de la loi du 14 juin 1921, notamment dans les établissements auxquels cette loi a été déclarée applicable par arrêté royal, les salaires-horaires ne pourront, en aucun cas, être inférieurs aux quarante-huit quarantièmes des salaires en vigueur à la date du 25 juin 1936.

De plus, les salaires des membres du personnel âgés de plus de dix-neuf ans ne pourront jamais être inférieurs à fr. 4.80 par heure, même si le minimum fixé à l'alinéa précédent était inférieur à ce chiffre.

ART. 3.

Dans les mêmes établissements, le personnel aura droit annuellement à un congé de quinze jours. Pendant ce congé, il aura droit au paiement de ses rémunérations.

Le Roi règlera les modalités d'application de la présente disposition.

Il sera rendu compte aux Chambres dans les deux mois de la promulgation de la présente loi des mesures qui auront été prises à cet effet.

ART. 4.

Les articles 4 et 5 de la loi du 14 juin 1921 relatifs à la constatation des infractions, les dispositions pénales prévues aux articles 20, 21, 22, 24 et 25 de ladite loi, l'article 23 de la même loi relatif à la responsabilité civile des chefs d'entreprises sont rendus applicables à toutes les infractions aux dispositions de la présente loi.

ART. 5.

Tous les ans, le Gouvernement fera rapport aux Chambres sur l'exécution et les effets de la présente loi.

ART. 6.

La présente loi sera obligatoire à partir du jour de sa promulgation.

In de bij het eerste artikel der wet van 14 Juni 1921 voorziene inrichtingen, inzonderheid, in de inrichtingen waarop deze wet, bij Koninklijk besluit, werd toepasselijk gemaakt, mogen, in geen geval, de uurloonen minder bedragen dan de acht en veertig veertigsten der op 25 Juni 1936 in voege zijnde loonen.

Daarenboven, kunnen de loonen van de leden van het personeel, die meer dan negentien jaar oud zijn, nooit minder bedragen dan fr. 4.80 per uur, zelfs indien het bij de vorige alinea bepaalde minimum lager ware dan dit cijfer.

ART. 3.

In dezelfde inrichtingen, zal het personeel jaarlijks recht hebben op een verlof van vijftien dagen. Gedurende dit verlof, zal het recht hebben op de betaling zijner vergeldingen.

De Koning regelt de wijzen van toepassing van onderhavige bepaling.

Aan de Kamers wordt, binnen twee maanden na afkondiging van deze wet, verslag gedaan over de te dien einde getroffen maatregelen.

ART. 4.

De artikelen 4 en 5 van de wet van 14 Juni 1921 betreffende de vaststelling der overtredingen, de bij de artikelen 20, 21, 22, 24 en 25 van gezegde wet voorziene strafbepalingen; artikel 23 van dezelfde wet betreffende de burgerlijke aansprakelijkheid van de bedrijfshoofden, worden toepasselijk gemaakt op al de overtredingen van de bepalingen dezer wet.

ART. 5.

Ieder jaar, doet de Regeering aan de Kamers verslag over de uitvoering en de uitwerkselen dezer wet.

ART. 6.

Deze wet wordt bindend van den dag af van hare afkondiging.

J. JACQUEMOTTE,
Xavier RELECOM,
D. DESELLIER,
H. GLINEUR,
E. BEAUFORT,
A. ADÈRE.